

QUALIFICATIONS OF A NONCERTIFIED OR NONREGISTERED INTERPRETER
Provisional Qualification by Order of Presiding Judge

INTERPRETER NAME: PANKAJ MUNJAL
 LANGUAGE: Original filing in this court Renewal No.:
 Number of six-month periods this interpreter has been used:
 Within Beyond the period allowed by Cal. Rules of Courts, rule 2.893
 INSERT NAME OF COURT, JUDICIAL DISTRICT, AND BRANCH COURT, IF ANY
 Superior Court of California, County of Stanislaus

FOR COURT USE ONLY
 (FILE WITH THE COURT ADMINISTRATOR)
FILED
 OCT 20 2015
 CLERK OF THE SUPERIOR COURT
 COUNTY OF STANISLAUS
 BY [Signature] DEPUTY

The following questions may be addressed to the noncertified or nonregistered interpreter as voir dire, or the court may have the prospective interpreter answer the questions in writing on this form. All of the information provided by the noncertified or nonregistered interpreter should be considered by the court to determine whether the interpreter is appointed to interpret the stated language.

filed
OCT 20 2015

Interpreter's Name: PANKAJ MUNJAL Phone (home): [Redacted]
 Address: [Redacted] Phone (work): [Redacted]
 Driver's License [Redacted] State: CA
 Language: Punjabi, Hindi, Urdu -OR- State I.D.: [Redacted] State:

- Designated language: Noncertified Interpreter
 Nondesignated language: Nonregistered Interpreter

1. Previous provisional qualification periods (since January 1998)

- a. Since January 1, 1998, have you been provisionally qualified by a presiding judge in this court or any other court under California Rules of Court, rule 2.893?
 No
 Yes. For each period state (see p. 4):
 Beginning date: 1/1/2010 Court: Santa Clara County
 Beginning date: 1/1/2014 Court: Contra Costa County
 Beginning date: 06/01/2014 Court: Alameda County
 Beginning date: Court:
 b. Since January 1, 1998, have you interpreted in any court without being provisionally qualified?
 No Yes (explain, giving court names and dates):

2. Interpreter examinations and evaluations

- a. Have you taken the State of California Court Interpreter Certification Examination or the Judicial Council English Fluency Examination in the language to be interpreted?
 Yes (dates): What were the results? 69%
 No
 b. Have you taken the State of California Administrative Hearing Interpreter Examination?
 Yes (dates): What were the results?
 If passed, what is your I.D. No.?
 No (check one): Not taken Not given in the language specified above
 c. Have you taken the Federal Court Interpreter Certification Examination?
 Yes (dates): What were the results?
 If passed, what is your I.D. No. (if applicable):
 No (check one): Not taken Not given in the language specified above
 d. Have you taken a Court Interpreter Certification Examination from other states?
 Yes (dates): Give states and results of each:
 If passed, what is your I.D. No. (if applicable)?
 No (check one): Not taken Not given in the language specified above

INTERPRETER (name):

PANKAJ MUNJAL

COURT NAME:

County of Stanislaus

2. Interpret examinations and evaluations

a. Have your interpreting skills been evaluated? Yes No

If yes, which aspects of your skills were evaluated? (check all that apply):

Written
 Oral
 Consecutive Simultaneous Sight translation

 Oral and written Other (specify):

What languages? Hindi and Punjabi

When were you evaluated? 2009

What were the results? 80%

Which authority evaluated your skills? Language Line

3. General education

Highest level degree attained:

High school Jr. college University Graduate degree Postgraduate

Name of institution: John F Kennedy University

Degree awarded: MBA

Year: 2012

Major: Program Management

Degree awarded:

Year:

Major:

4. Language training

a. How did you learn English?

b. How did you learn the language to be interpreted?

c. In which languages were you educated?

Language (specify):

(1) Hindi

(2) English

Elementary	Jr. High	High school	University
------------	----------	-------------	------------

d. What languages are were spoken at home (specify): Punjabi, Hindi

5. Interpreting and translation training

Institutions attended: none

Year:

Year:

6. Teaching experience

Do you have any language teaching experience? Yes No

If yes, which languages?

At what levels?

7. Interpreting experience

a. Have you interpreted in any court proceedings? Yes No

When? 01/01/2000 to Present

Where? Santa Clara County courts

What languages? Hindi, Punjabi, Urdu

Approx. No. of total days:

Give dates:

Type of hearing (check all that apply):

 Trial Amalgamation Deposition Civil Criminal Juvenile

Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):

 Consecutive Simultaneous Sight translationb. Have you ever interpreted in an administrative hearing? Yes No

When? 01/01/2000 to Present

Where? Social Services

Types of hearings (specify): Unemployment, Workers Compensation claims, Social services disability hearing

What languages? HINDI, PUNJABI, URDU

Approx. No. of total days:

Give dates:

Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):

 Consecutive Simultaneous Sight translation

INTERPRETER (name): PANKAJ MUNJAL	COURT NAME: County of Stanislaus
--------------------------------------	-------------------------------------

7. Interpreting experience

- c. Have you interpreted in any noncourt setting? Yes No
 When? lot of times Where? with lawyers and hospitals
 Types of assignments? depositions, court and medical appointments
 What languages? Punjabi Approx. No. of total days: Give dates:
 Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):
 Consecutive Simultaneous Sight translation
 d. Have you ever been disqualified from interpreting in any court or administrative hearing? Yes No
 If yes, please explain:

What languages?

8. Translation

- Do you have any experience in written translation? Yes No
 If yes please explain: I have translated numerous written documents

What languages? Punjabi, Hindi

Approx. No. of pages:

9. Code of professional conduct

- a. Have you had any training in professional ethics for court interpreters? Yes No
 Please explain:
 b. Have you taken the Judicial Council sponsored court interpreter ethics workshop? No Yes (date):
 c. Do you have a copy of the Standards of Professional Conduct for Court Interpreters? Yes No
 d. Have you read and do you understand the Standards of Professional Conduct for Court Interpreters? Yes No

10. Training in legal terminology

What training have you received in California legal terminology as required by Government Code section 68564?

11. Orientation to court interpreting

- a. Have you received training in criminal procedure? Yes No
 If yes, from whom? From Instructors at the JFK University
 When? 2008 and 2009
 b. Have you received training in civil procedure? Yes No
 If yes, from whom? jfku
 When? 2009
 c. Have you taken the Judicial Council's court interpreter orientation workshop? No Yes (date):

12. Criminal offenses

Have you ever been convicted of violating any federal law, state law, county or municipal law, regulation, or ordinance? (Do not include traffic infractions.) Yes No
 If yes, please explain:

INTERPRETER'S DECLARATION (All interpreters must sign)

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information provided above and on the preceding pages is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date:

Pankaj Munjal

(TYPE OR PRINT NAME)

(SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

INTERPRETER (name): PANKAJ MUNJAL	COURT NAME: County of Stanislaus
---	--

INTERPRETER'S DECLARATION

(Check all that apply)

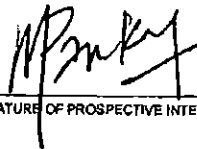
1. I have never been provisionally qualified or appointed to Interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893.
2. **Noncertified Interpreters**
I have been provisionally qualified or appointed to Interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
 - a. I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):
 - (1) Two 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population greater than 80,000
 - (2) Four 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population less than 80,000
 - (3) Four 6-month periods for noncertified interpreters of designated languages other than Spanish
 - b. I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
3. **Nonregistered Interpreters**
I have been provisionally qualified or appointed to Interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
 - a. I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):
 - (1) Four 6-month periods for nonregistered interpreters.
 - b. I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date: 10/15/15

PANKAJ MUNJAL

(TYPE OR PRINT NAME)



(SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

FINDING OF PROVISIONAL QUALIFICATION and ORDER OF THE PRESIDING JUDGE
 (Gov. Code, sections 68681(c), 68684(d), 71802 (b)(1) and (d))

1. **Interpreter (name):** Pankaj Munjal **Case Number:**
2. **Language:** **Date of Proceeding:**
3. **Finding:** For six months from the date of this order, the above-named interpreter is found to be provisionally qualified to be considered for appointment to interpret the language specified in any proceeding in this court, and
 - a. has not exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
 - b. has exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893, but good cause exists under rule 2.893 to continue appointing the interpreter.
4. THE COURT ORDERS that the above-named interpreter may be considered for appointment by any judge of this court to interpret the specified language in any proceeding for which the judge in the proceeding finds the interpreter to be qualified. This order expires six months from the date of signature.

Date: *10/20/2015*

Barbara Zúñiga Strydom
 (TYPE OR PRINT NAME) PRESIDING JUDGE DESIGNATED JUDICIAL OFFICER